

Academiejaar 2006-2007



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 3 (Nederlands-Engels-Russisch)

| Opleidingsonderdeel | Groep | Stp. | Semester | Deeltijds |
|---|------------------|------|----------|-----------|
| Terminologieleer en documentalistiek | Algemene vorming | 3 | 1 + 2 | / |
| Religie, zingeving en levensbeschouwing | Algemene vorming | 3 | 1 | / |
| Media en Vertaling | Algemene vorming | 3 | 1 + 2 | / |
| Vertaal- en tolkwetenschap | Algemene vorming | 12 | 1 | / |
| Stilistiek en genreanalyse | Nederlands | 3 | 2 | / |
| Spreekvaardigheid | Nederlands | 3 | 2 | / |
| Retorica en argumentatieleer | Nederlands | 3 | 1 | / |
| Tekstanalyse | Engels | 6 | 1 + 2 | / |
| Schriftelijke taalvaardigheid 3A | Engels | 4 | 1 + 2 | / |
| Schriftelijke taalvaardigheid 3B | Engels | 4 | 1 + 2 | / |
| Mondelinge taalvaardigheid 3 | Engels | 4 | 1 + 2 | / |
| Taalkunde 3 | Russisch | 4 | 1 + 2 | / |
| Cultuurgeschiedenis 3 | Russisch | 4 | 1 + 2 | / |
| Schriftelijke taalvaardigheid 3 | Russisch | 6 | 1 + 2 | / |
| Mondelinge taalvaardigheid 3 | Russisch | 4 | 1 + 2 | / |
| Communicatiewetenschap | Algemene vorming | 12 | 1 | / |

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

| | Frans | Engels | Duits | Hongaars | Italiaans | Spaans | Russisch | Arabisch |
|--------|-------|--------|-------|----------|-----------|--------|----------|----------|
| Frans | | X | X | X | X | X | X | X |
| Engels | X | | X | X | X | X | X | X |
| Duits | X | X | | X | X | X | X | |

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Terminologieleer en documentalistiek

Code: VT3oAVTermDoc

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Hanegreefs Guy, Steurs Frieda, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Steurs Frieda

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Terminologieleer en documentalistiek

Inhoud

In dit vak wordt de basis gelegd voor de zoekstrategieën die de studenten nodig hebben voor de vertaalactiviteiten in de licenties. De studenten moeten in staat zijn zelfstandig en creatief te zoeken zowel in klassieke, historische, actuele en digitale bronnen. Daarbij worden moderne technieken zoals het ontwikkelen van terminologische databanken aangeleerd.

Er zijn verschillende onderdelen in dit vak :

- Module documentalistiek en heuristiek.
Studie van de beschikbare bibliografische naslagwerken en bronnen: literatuurguides, nationale bibliografieën, vakbibliografieën, seriële publicaties, ontsluiting van bibliotheekcatalogi, databanken.
Inleiding in systematisch literatuur of informatieonderzoek , oefeningen op Libis, catalogi, etc.
Validatie van de beschikbare bronnen specifiek voor vertaal oefeningen, overzicht van de bronnen voor wetenschappelijke en technische vertaling.
- Module terminologieleer en terminografie
Via een werkcollege worden de basisbeginselen van de terminologie behandeld : nomenclatuur, begrippenstelsels, concepten, termen en taalkundige symbolen; eigenschappen van vaktaal en de normalisatie met het gebruik van de normen. Het wordt via een praktisch seminarie met gebruik van Multiterm (Trados) als terminologiebeheersysteem uitgewerkt.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Losbladige cursus van de docenten en eigen notities.
Software en catalogi in studeercentrum.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

Persoonlijke begeleiding tijdens de werkcolleges; de docenten zijn steeds ter beschikking voor verdere toelichting; ondersteuning in het studeercentrum.

Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: D'Hanis Wanda
Coördinator: D'Hanis Wanda

Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

Inhoud

Sinds de Verlichting verandert de verhouding tussen waarde en rationaliteit. Deze verhouding resulteerde in de hedendaagse dominantie van economische waarden. De technologie, de mediatisering en de globalisering versterken deze verhouding. Centrale vraag hierbij is of deze evolutie een verklaring kan bieden voor de achteruitgang van het christendom in het Westen en voor de sterke opkomst van de Islam.

Media en Vertaling

Code: VT3oMedVert

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Vaesen Eefje, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Vaesen Eefje

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Media en Vertaling

Inhoud

De inhoud van dit vak wordt opgesplitst in verschillende toepassingen:

- ondertiteling (7u werkseminarie)
- gebruik van een vertaalgeheugen (8u werkseminarie)
- machinevertaling en gecontroleerde taal (6u werkseminarie).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Software-pakketten aangepast aan de actuele toepassingen; notities en teksten geselecteerd door de docent.

Werkvormen

Omschrijving

Praktische seminars in het studeercentrum met de verschillende computertoepassingen; stap-voor-stap handleidingen en instructiefilmpjes.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

De lesgever is zowel tijdens de les als na afspraak bereid voor verdere hulp en uitleg.

Vertaal- en tolkwetenschap

Code: TT1oAVVertTolkW
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 12
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Coördinator: Bloemen Harry

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Segers Winibert, Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap - theorie
- Vertaal- en tolkwetenschap - paper

Inhoud

Het vak vertaal- en tolkwetenschap bestaat uit de volgende delen:

1. Tolkwetenschap

Na een overzicht van de geijkte terminologie van het tolken komt de tolkwetenschap aan bod.

2. Vertaalwetenschap

Het onderdeel vertaalwetenschap bestaat uit een presentatie van vier onderzoekscases: beschrijving van vertaling, verantwoording van vertaling, kwaliteitscontrole van vertalingen, het vertalen van gespecialiseerde teksten i.c. psychotests. In elke case wordt de relevante literatuur en de benodigde terminologie rond het onderwerp behandeld. Vervolgens wordt gedemonstreerd hoe men op die gebieden aan onderzoek kan doen.

3. Methoden en technieken

In eerste instantie worden een aantal aandachtspunten bij het opstellen en verwerken van enquêtes gegeven. Aspecten zoals het belang van en het peilen naar voorkennis, de pretest en redundantie in de vragen worden besproken.

Vervolgens worden de fundamentele van de statistische toetsing uitgelegd. In dit onderdeel komen zowel descriptieve maten aan bod, als de verschillende meetniveaus en de implicaties hiervan voor de analyses.

In het laatste deel wordt een selectie gemaakt uit veel voorkomende statistische toetsen (vb. correlatie, t-toets, ANOVA, eventueel ook de non-parametrische tegenhangers van deze toetsen). Deze worden niet alleen theoretisch behandeld, maar ook praktisch aangepakt via SPSS.

4. Paper

De studenten schrijven een paper van 90.000 tekens over een onderwerp uit de vertaal- of de tolkwetenschap. In een werkcollege 'wetenschappelijk schrijven' leren de studenten de technieken voor het schrijven van een wetenschappelijk werkstuk.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Baker, M. (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York, Routledge, 1998.

Delisle e.a.: *Terminologie van de vertaling* (vert. en bewerkt door H. Bloemen en W. Segers). Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Naaijkens e.a.: *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: van Tilt, 2003.

<http://www.benjamins.com/online/tsb>

Werkvormen

Omschrijving

1. Tolkwetenschap

De docent licht de tolkenterminologie toe in hoorcolleges. vervolgens worden in interactieve hoorcolleges enkele paradigmata uitgewerkt aan de hand van wetenschappelijke (korte) artikelen en tenslotte lezen de studenten deze laatste op een zelfstandige manier (begeleide zelfstudie)

2. Vertaalwetenschap

De docenten presenteren vier onderzoekscases op het gebied van de vertaalwetenschap. Er wordt gedemonstreerd hoe men op wetenschappelijke wijze een vertaling kan beschrijven, ze kan verantwoorden, hoe een verantwoord kwaliteitsoordeel over een vertaling geveld kan worden en hoe bepaalde gespecialiseerde teksten (i.c. psycho tests) vertaald worden. Bij elke case hoort een terminologisch gedeelte en een bibliografie met relevante literatuur die door de studenten zelfstandig doorgenomen moet worden.

3. Methoden en technieken

Zie boven onder de hoofding inhoud.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docenten zijn steeds bereikbaar voor feed back en commentaar zowel tijdens de colleges als tijdens de spreekuren en per e-mail.

Voor het schrijven van de paper worden de studenten begeleid in de vorm van een werkcollege 'wetenschappelijk schrijven'.

Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit vier modules:

- een algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
- literaire stijl en genre
- literaire stijl en retorica
- andere stijlen

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten zijn in staat om een tekst te formuleren, te structureren en te redigeren en ze beschikken over de belangrijkste kernbegrippen uit de tekstwetenschap.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
- Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het syllabusgedeelte, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Spreekvaardigheid

Code: TT1oNESprV
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spreekvaardigheid

Inhoud

In de lessen staan spreekoefeningen zoals het houden van betogen en debatteren centraal. Aandachtspunten bij de oefeningen zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, overzichtelijkheid en overtuigingskracht.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het spreken voor een publiek.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- C.Braas ea, *Argumenteren*, Groningen, 2006.

Aanbevolen leermiddelen

B.Timmermans, *Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands*, Leuven, 2004.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

na afspraak

Tekstanalyse

Code: TT1oENTekstAn

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Hertog Erik, Pauwels Paul

Coördinator: Hertog Erik

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Literaire benadering
- Tekstlinguïstische benadering

Inhoud

Onderwijsactiviteit a: literaire benadering

In het cultureel-literaire deel worden specifieke leesstrategieën en een analytisch apparaat aangereikt om literaire teksten te analyseren. Dit gebeurt aan de hand van een anthologie van literaire teksten of tekstfragmenten uit verschillende genres met klemtoon op de literatuur van de 20ste eeuw.

Onderwijsactiviteit b: tekstlinguïstische benadering

Na een algemene inleiding over tekstanalyse maken de studenten kennis met een functionele benadering van tekst (Halliday) en lezen ze een aantal teksten rond de thema's structure, cohesion, development, function en character. De kernbegrippen uit deze teksten en de analysemethode worden besproken en geïllustreerd.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten beheersen het tekstanalytisch begrippenapparaat van de opleidingsonderdelen Schriftelijke taalvaardigheid en Tekstwetenschap van BA2, evenals het cultuurhistorische en literaire inzicht uit de opleidingsonderdelen Cultuurgeschiedenis Engels in BA1 en BA2.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Onderwijsactiviteit a: een syllabus met informatie over componenten van literaire analyse en een anthologie van de teksten of tekstfragmenten die in de colleges worden besproken.

Onderwijsactiviteit b: een reader met artikels die verschillende tekstlinguïstische benaderingen voorstellen.

Aanvullend materiaal op de leeromgeving.

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit a: Literaire benadering.

De studenten bereiden de teksten voor die in de colleges aan bod komen.

Onderwijsactiviteit b: Tekstlinguïstische benadering

Studenten bereiden in groep teksten voor uit de reader en presenteren hun voorbereiding tijdens het discussieseminarie.

De bespreking leidt tot een analysemethode die wordt toegepast op een voorbeeldtekst.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docenten staan ter beschikking voor alle eventuele verdere informatie en hulp die de student nodig zou hebben. Voor het schrijven van de paper worden de studenten worden begeleid d.m.v. tutorials.

Schriftelijke taalvaardigheid 3A

Code: TT3oENSchrTaalA
 Groep: Engels
 Studiepunten: 4
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Engels, Nederlands
 Docenten: Erzeel Raf, Flynn Peter
 Coördinator: Erzeel Raf

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen van journalistieke teksten
- Schrijven en vertalen van literaire teksten

Inhoud

De inhoud van dit opleidingsonderdeel is opgesplitst naar de twee teksttypes die behandeld worden, namelijk journalistieke teksten en literaire teksten. Voor beide types worden teksten aangeboden en krijgt de student inzicht in de inhoud en de vormkenmerken van de tekst, het doelpubliek en de vertaaltechnieken.

Journalistieke teksten:

Voor het journalistieke teksttype wordt gewerkt rond (PR-)brochures, persteksten (kranten, tijdschriften enz.), commerciële teksten - de hele scala aan algemene/journalistieke teksten.

Literaire teksten:

Voor het literaire teksttype wordt gewerkt rond een selectie uit essays, romans, kortverhalen, kinderliteratuur, drama en poëzie.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten moeten in staat zijn teksttypes te categoriseren en definiëren, en de gerichte zoekopdrachten te vervullen die nodig zijn voor ieder type dossier, voor ieder type tekst. Het spreekt voor zich dat ze een meer dan aanvaardbare schrijfvaardigheid moeten hebben, zowel in het Nederlands als het Engels. Verder wordt ook al een basisvaardigheid in het vertalen verwacht.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Journalistieke teksten:

- cursus van de docent
- terugkoppeling naar de cursussen 'Tekstanalyse' en 'Tekstwetenschap'
- oefeningen in het studeercentrum (corpusbeheer, vertalen met de computer, internet etc.)
- elektronische woordenboeken, beschikbaar via het studeercentrum

Literaire teksten:

- syllabus van de docent, met teksten en tekstfragmenten van verschillende stijlen en genres

Aanbevolen leermiddelen

Alle schriftelijke en mondelinge communicatie kan een leermiddel zijn.

Werkvormen

Omschrijving

Journalistieke teksten: Werkcolleges en seminars, wekelijkse opdrachten, praktische oefeningen met continue feedback.

Literaire teksten:

Werkcolleges en seminars waarin de teksten worden besproken en geduid, vertaalproblemen worden toegelicht,

origineel en vertaling worden vergeleken, enz. Naast het vertalen wordt ook aandacht besteed aan het (her)schrijven van teksten. Zelfstandige vertalingen worden individueel of klassikaal besproken. De studenten bereiden de sessies voor door teksten vooraf te lezen, vertalingen te maken, teksten te schrijven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

Begeleiding

Individuele begeleiding en/of klassikale besprekingen.

De docenten zijn ter beschikking voor verdere hulp en vragen.

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Code: TT3oSchrTaalB
Groep: Engels
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Engels, Nederlands
Docenten: Verplaetse Heidi
Coördinator: Verplaetse Heidi

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen van zakelijke teksten
- Schrijven en vertalen van wetenschappelijke teksten

Inhoud

Wetenschappelijke:

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van medisch-wetenschappelijke aard. De medische onderwerpen die aan bod zullen komen, houden voornamelijk verband met het menselijk systeem van spieren en skelet (musculoskeletale systeem) en neuromusculaire aandoeningen. De tekstsoorten vertegenwoordigen twee verschillende registers: gespecialiseerde wetenschappelijke artikels enerzijds (m.n. de samenvattingen of *abstracts*) en populair-wetenschappelijke teksten voor een niet-gespecialiseerd doelpubliek van patiënten en hun ouders anderzijds. De wetenschappelijke artikels komen uit gespecialiseerde databanken zoals *Wiley InterScience*, *Springer Link*, *Science Direct* en *PubMed (Medline)*. De populair-wetenschappelijke teksten zijn voornamelijk gebaseerd op websites van patiëntenverenigingen. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast zullen ook schrijf oefeningen aan bod komen in het populair-wetenschappelijke register, dat eerder in de vertaalpraktijk behandeld werd (bijvoorbeeld een informatieve brochure voor patiënten). Verder leren de studenten specifieke vertaalbronnen voor het medische vakgebied te consulteren en wordt ook aandacht besteed aan terminologie(vorming). Ook het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal aan bod komen.

Zakelijke:

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van economische aard. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in dit vakgebied, en dit in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast verwerven de studenten ook gespecialiseerde terminologie. Deze specifieke woordenschatuitbreiding staat dan ten dienste zowel van de vertaalvaardigheid als van de schrijfvaardigheid. De studenten leren ook specifieke vertaalbronnen voor het economische vakgebied te consulteren. Naast de vertaal oefeningen omvatten de lesactiviteiten ook een deel schrijfvaardigheid, voornamelijk door verkennend onderricht en oefeningen m.b.t. zakelijke correspondentie. In dit onderdeel komen eerst enkele algemene vormelijke en inhoudelijke elementen aan bod. Daarna gaan we dieper in op enkele specifieke soorten brieven / e-mails in het handelsverkeer en de relevante terminologie daarbij (vragen naar inlichtingen en antwoorden rond specifieke aspecten in het handelsverkeer, zoals de modaliteiten van betaling, levering, transport, verzekering, etc.). Het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal tevens behandeld worden.

Vereiste voorkennis

Competenties

De student kan met gedrukte en elektronische bronnen overweg ter voorbereiding van een vertaling. Tijdens het semester zal daar nog specifiek op ingegaan worden afhankelijk van de context.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Rubens, P. 2001, *Science and Technical Writing. A Manual of Style*. New York and London: Routledge.

Werkvormen

Omschrijving

Werkcolleges waarin de dossiers en teksten besproken en vertaald worden. Zelfstandig gemaakte vertalingen of correcties worden individueel of in groep verbeterd en eventueel bijgestuurd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

Begeleiding

Klassikaal en individueel. De studenten kunnen de docent steeds om informatie een feedback vragen.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oENMondTaal

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Engels verbeteren d.m.v. luister-, spreek- en debatoefeningen.
Oefeningen verbindingstolken.
Inleidende oefeningen consecutief tolken.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Engels om teksten en mondelinge uiteenzettingen van algemene aard moeiteloos te begrijpen.
Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

cursus

Aanbevolen leermiddelen

Engelse en Nederlandstalige media

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:
Luister-, spreek- en debatoefeningen.
Uitbreiding van actieve woordenschat in het Engels.
Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:
Oefeningen op verbindingstolken d.m.v. rollenspellen.
Inleidende oefeningen op consecutief tolken.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

Indien de student geïnteresseerd is in de opleiding Master in het Tolken of Postgraduaat Conferentietolk zal de docent hierover graag advies geven.

Taalkunde 3

Code: TT3oRUTaalk
Groep: Russisch
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch
Docenten: Novitskaja Olga
Coördinator: Novitskaja Olga

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

Inhoud

Grammaticale topics: a. syntaxis van het adjectief
b. werkwoorden van beweging
c. modale partikels

Vereiste voorkennis

Competenties

De student moet een parate kennis hebben van de regelmatige verbuigingen en vervoegingen, de gehele morfologie van het Russisch, met alle onregelmatigheden, op zijn minst passief onder de knie hebben, en feeling bezitten voor de soms grote syntactische verschillen tussen het Russisch en de West-Europese talen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 'Glagoly dvizjenija - bez osjibok' van G.L. Skvotsova (2003)
- fotokopies

Werkvormen

Omschrijving

Een kort theoretisch overzicht en een omvangrijk mondeling oefeningmateriaal. Na een aanlooperperiode wordt meer en meer Russisch als voertaal gebruikt.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

De lesgever houdt zich voor, tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oRUCultGesch

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Coudenys Wim

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Overzicht van de Russische cultuurgeschiedenis na 1917. Aan de hand van sleutelfiguren en -begrippen uit de Russische literatuur wordt een beeld geschetst van de Russische cultuur van de 20ste eeuw in al haar aspecten. Aansluitend verwerkt de student in zelfstudie delen van V. Ronin, Regiony Rossii.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

WAEAGEMANS E., Geschiedenis van de Russische literatuur sinds de tijd van Peter de Grote, Amsterdam-Antwerpen, 2003.
RONIN V., Regiony Rossii, Antwerpen, 1999.

Aanbevolen leermiddelen

FIGES O., Natasja's dans. Een culturele geschiedenis van Rusland, Utrecht-Antwerpen, 2003.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

Begeleiding

Contacten met de docent gebeuren per e-mail: wim.coudenys@lessius.eu

Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oRUSchrTaal

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir, Van de Cruys Karen

Coördinator: Novitskaja Olga

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke taalvaardigheid 3A
- Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Inhoud

3A: Eenvoudige menswetenschappelijke, journalistieke en literaire teksten worden geanalyseerd, naar het Russisch vertaald en klassikaal verbeterd. Vaak worden ook losse zinnen met idiomatische wendingen en specifieke grammaticale moeilijkheden vertaald.

3B: Tijdens de colleges zullen teksten uit de diverse domeinen van wetenschap, literatuur en journalistiek geanalyseerd en vertaald worden. Ook eenvoudige politieke essays, krantenartikels en technische teksten zullen worden aangesneden.

Werkvormen

Omschrijving

De studenten bereiden thuis een vertaling of tekstanalyse voor die dan tijdens de colleges vergeleken, besproken en eventueel wordt aangepast. Soms worden gemakkelijke teksten direct van het blad vertaald.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oRUMondTaal
Groep: Russisch
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch
Docenten: Ronin Vladimir
Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

- De verdere ontwikkeling van het mondelinge taalvaardigheid staat centraal;
- De studenten houden korte presentaties in het Russisch over een aantal maatschappelijke, toeristische, ecologische enz. thema's;
- Deze presentaties, alsook de door de docent voorgelezen korte stukjes worden door de studenten consecutief getolkt naar het Nederlands en/of gerecapituleerd in het Russisch;
- Tegelijkertijd wordt alles wat in de les in het Russisch wordt besproken, door de studenten om de beurt getolkt naar het Nederlands.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

De docent is altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

Communicatiewetenschap

Code: TT1oComWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 12

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Coördinator: Heynderickx Priscilla

Docenten: Gelders Dave, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien, Van Rompaey Veerle

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap - theorie
- Communicatiewetenschap - paper

Inhoud

Het vak Communicatiewetenschap bestaat uit drie delen:

- 1) een algemene inleiding over communicatiewetenschap met o.a. een definiëring van communicatie, een beschrijving van enkele communicatiemodellen en communicatietheorieën,
- 2) een deel over methoden en technieken die in de communicatiewetenschap gehanteerd worden.
- 3) de bachelorpaper: De studenten schrijven een paper van ongeveer 90.000 tekens over een communicatiewetenschappelijk onderwerp. In het werkcollege 'wetenschappelijk schrijven' leren de studenten hoe ze een wetenschappelijk werkstuk schrijven.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) algemeen deel:
enkele hoofdstukken uit het handboek:
Communicatieleer
Frank R. Oomkes
achtste geheel herziene druk 2006
Uitgeverij Boom
ISBN 90 5352 537 8
- 2) methoden en technieken: materiaal aangebracht door de docent

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docenten zijn er altijd toe bereid studenten extra uitleg te geven. Dat kan tijdens de spreekuren, via e-mail of na afspraak.